



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, 24 lipca 2020 r.

KN-V.431.15.2020.2

Pani
Marika Adamczyk-Żylińska
ul. Przybyszewskiego 15/2
60-563 Poznań

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej² w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach, przeprowadzona została w dniu 22 lipca 2020 r. przez Annę Gawrysiak – starszego inspektora wojewódzkiego z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu³ kontrola działalności tłumacza przysięgłego Pani Mariki Adamczyk-Żylińskiej, ul. Przybyszewskiego 15/2, 60-563 Poznań⁴.

Kontrolą objęto działalność Pani Mariki Adamczyk-Żylińskiej w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵ w okresie od 1 stycznia 2017 r. do 22 lipca 2020 r.⁶

Pani Marika Adamczyk-Żylińska prowadziła repertorium w formie elektronicznej. W okresie objętym kontrolą dokonała 400 wpisów dokumentujących wykonanie czynności

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

² Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

³ Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 112/20 z 15 lipca 2020 r.

⁴ Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/1/11.

⁵ Dz. U. z 2005 r. Nr 15 poz. 131 ze zm., zwanym dalej „rozporządzeniem”.

⁶ Do dnia zakończenia kontroli.

wskazanych w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w tym 25 czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego⁷.

W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgła jeden raz odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnej przyczyny, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego⁸.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Mariki Adamczyk-Żylińskiej w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

Wyniki kontroli:

1. W 16 wpisach (na 134 objęte badaniem) nie wskazano daty dokumentu⁹, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera datę dokumentu.

Pani Marika Adamczyk-Żylińska w wyjaśnieniach¹⁰ podała, że przyczyną braku daty dokumentu był brak wiedzy, że należy taką wzmiankę umieszczać w repertorium.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium daty dokumentu.

2. W 42 wpisach (na 134 objęte badaniem) nie wskazano oznaczenia dokumentu¹¹, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera oznaczenie dokumentu.

Pani Marika Adamczyk-Żylińska w wyjaśnieniach¹² podała, że przyczyną braku daty dokumentu był brak wiedzy, że należy taką wzmiankę umieszczać w repertorium.

⁷ Łączna kwota pobranego wynagrodzenia od ww. podmiotów z tytułu wykonania czynności tłumacza przysięgłego wyniosła 2.146,60 zł.

⁸ Oświadczenie złożone 22 lipca 2020 r.

⁹ Dotyczy wpisów: lp. 15/2017, 45/2017, 54/2017, 60/2017, 66/2017, 87/2017, 105/2017, 114/2017, 138/2017, 5/2018, 61/2018, 100/2018, 7/2019, 22/2019, 28/2019, 43/2019.

¹⁰ Złożonych 22 lipca 2020 r.

¹¹ Dotyczy wpisów: lp. 9/2017, 12/2017, 15/2017, 21/2017, 30/2017, 33/2017, 45/2017, 48/2017, 51/2017, 54/2017, 66/2017, 75/2017, 93/2017, 96/2017, 102/2017, 120/2017, 123/2017, 126/2017, 129/2017, 132/2017, 5/2018, 23/2018, 40/2018, 43/2018, 46/2018, 55/2018, 64/2018, 73/2018, 85/2018, 94/2018, 97/2018, 10/2019, 22/2019, 46/2019, 49/2019, 55/2019, 58/2019, 91/2019, 4/2020, 13/2020, 19/2020, 22/2020.

¹² Złożonych 22 lipca 2020 r.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium oznaczenia dokumentu.

3. W 14 wpisach (na 134 objęte badaniem) nie wskazano osoby lub instytucji, która sporządziła dokument¹³, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera osobę lub instytucję, która sporządziła dokument.

Pani Marika Adamczyk-Żylińska w wyjaśnieniach¹⁴ podała, że przyczyna braku oznaczenia dokumentu wynikała z jej błędnego założenia, a mianowicie jeżeli dokument nie jest sygnowany, to nie należy wypełniać w repertorium oznaczenia osoby lub instytucji która go sporządziła.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium osoby lub instytucji, która sporządziła dokument.

4. W 115 wpisach (na 134 objęte badaniem) nie wskazano uwag o formie dokumentu¹⁵, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu.

Pani Marika Adamczyk-Żylińska w wyjaśnieniach¹⁶ podała, że przyczyną braku zamieszczania uwag o formie dokumentu był brak usystematyzowanej wiedzy odnośnie uzupełniania repertorium co do formy dokumentu.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium formy dokumentu.

¹³ Dotyczy wpisów: lp. 15/2017, 27/2017, 54/2017, 66/2017, 135/2017, 38/2018, 55/2018, 25/2019, 37/2019, 61/2019, 70/2019, 73/2019, 76/2019, 79/2019.

¹⁴ Złożonych 22 lipca 2020 r.

¹⁵ Dotyczy wpisów: lp. 1/2017, 3/2017, 6/2017, 9/2017, 12/2017, 18/2017, 21/2017, 24/2017, 30/2017, 33/2017, 36/2017, 39/2017, 42/2017, 45/2017, 48/2017, 51/2017, 57/2017, 60/2017, 63/2017, 69/2017, 72/2018, 75/2018, 78/2017, 81/2017, 84/2017, 87/2017, 90/2017, 93/2017, 96/2017, 102/2017, 105/2017, 108/2017, 111/2017, 114/2017, 117/2017, 120/2017, 123/2017, 126/2017, 129/2017, 132/2017, 138/2017, 141/2017, 144/2017, 147/2017, 150/2017, 2/2018, 5/2018, 8/2018, 11/2018, 14/2018, 17/2018, 23/2018, 26/2018, 29/2018, 32/2018, 35/2018, 40/2018, 43/2018, 46/2018, 49/2018, 52/2018, 58/2018, 61/2018, 64/2018, 67/2018, 70/2018, 73/2018, 76/2018, 79/2018, 82/2018, 85/2018, 88/2018, 91/2018, 84/2018, 97/2018, 100/2018, 103/2018, 106/2018, 109/2018, 112/2018, 118/2018, 121/2018, 1/2019, 4/2019, 7/2019, 10/2019, 13/2019, 16/2019, 19/2019, 22/2019, 28/2019, 31/2019, 34/2019, 40/2019, 43/2019, 49/2019, 52/2019, 55/2019, 58/2019, 64/2019, 67/2019, 82/2019, 88/2019, 91/2019, 94/2019, 97/2019, 1/2020, 4/2020, 7/2020, 10/2020, 13/2020, 16/2020, 19/2020, 22/2020, 25/2020.

¹⁶ Złożonych 22 lipca 2020 r.

5. W 15 wpisach (na 153 objęte badaniem) nie wskazano uwag o rodzaju dokumentu¹⁷, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu.

Pani Marika Adamczyk-Żylińska w wyjaśnieniach¹⁸ podała, że przyczyną braku zamieszczania uwag o rodzaju był brak wiedzy o konieczności zamieszczania w repertorium takiej uwagi.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium rodzaju dokumentu.

6. W ośmiu przypadkach (na 25 objętych badaniem) Pani Marika Adamczyk-Żylińska ustaliła wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, tj.:

- w dwóch przypadkach¹⁹ odnotowała pobranie wynagrodzenia o 2,64 zł wyższego niż wynikające z rozporządzenia²⁰,
- w jednym przypadku²¹ odnotowała pobranie wynagrodzenia o 1,00 zł niższego niż wynikające z rozporządzenia²²,
- w jednym przypadku²³ odnotowała pobranie wynagrodzenia o 0,35 zł niższego niż wynikające z rozporządzenia²⁴,
- w trzech przypadkach²⁵ odnotowała pobranie wynagrodzenia o 0,01 zł wyższego niż wynikające z rozporządzenia²⁶,

¹⁷ Dotyczy wpisów: lp. 61/2017, 62/2017, 63/2017, 64/2017, 79/2017, 84/2017, 85/2017, 131/2017, 132/2017, 28/2018, 29/2018, 16/2019, 83/2019, 97/2019, 98/2018.

¹⁸ Złożonych 22 lipca 2020 r.

¹⁹ Dotyczy wpisów: lp. 84/2017, 85/2017.

²⁰ Za tłumaczenie pisemne z języka angielskiego na polski, zawierającego frazeologię i terminologię specjalistyczną, w wymiarze 2 stron, pobrano wynagrodzenie w wysokości 60,14 zł, natomiast zgodnie z § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a, § 3 pkt 1 i § 7 rozporządzenia, powinna wynosić 57,50 zł.

²¹ Dotyczy wpisu lp. 27/2018.

²² Za tłumaczenie ustne, w wymiarze dwóch godzin, ustalono wynagrodzenie w wysokości 77,18 zł, natomiast zgodnie z § 6 ust. 1 i § 7 rozporządzenia, należna kwota wynagrodzenia wynosić winna 78,18 zł.

²³ Dotyczy wpisu lp. 29/2019.

²⁴ Za tłumaczenie pisemne z języka polskiego na angielski, zawierające frazeologię i terminologię specjalistyczną, w wymiarze pięciu stron, pobrano wynagrodzenie w wysokości 187,59 zł, natomiast zgodnie z § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a, § 3 pkt 1 i § 7 rozporządzenia, należna kwota wynagrodzenia wynosić winna 187,94 zł.

²⁵ Dotyczy wpisów: lp. 29/2018, 83/2019, 98/2019.

²⁶ Za tłumaczenie pisemne z języka polskiego na angielski, zawierające frazeologię i terminologię specjalistyczną, w wymiarze dwóch i trzech stron, pobrano wynagrodzenie odpowiednio w wysokości 75,18 zł, 112,77 zł i 169,17 zł, natomiast zgodnie z § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a, § 3 pkt 1 i § 7 rozporządzenia, należna kwota wynagrodzenia wynosić winna odpowiednio 75,17 zł, 112,76 zł i 169,16 zł.

- w jednym przypadku²⁷ odnotowała pobranie wynagrodzenia o 0,05 zł wyższego niż wynikające z rozporządzenia²⁸,
- w jednym przypadku²⁹ odnotowała pobranie wynagrodzenia o 0,04 zł wyższego niż wynikające z rozporządzenia³⁰,
- w jednym przypadku³¹ odnotowała pobranie wynagrodzenia o 0,01 zł wyższego niż wynikające z rozporządzenia³²,
- w jednym przypadku³³ odnotowała pobranie wynagrodzenia o 0,03 zł wyższego niż wynikające z rozporządzenia³⁴,
- w jednym przypadku³⁵ odnotowała pobranie wynagrodzenia o 0,02 zł wyższego niż wynikające z rozporządzenia³⁶,

Pani Marika Adamczyk-Żylińska w wyjaśnieniach podała³⁷, że przyczyną pobrania nieprawidłowej kwoty wynagrodzenia dotyczącego wpisów lp. 84/2017 i 85/2017 było błędne zastosowanie stawki za tłumaczenie. Natomiast w przypadku wpisu lp. 27/2018 błędnie dokonano wpisu w repertorium z powodu omyłki pisarskiej. Z kolei w przypadku pozostałych wpisów błędnie zaokrąglono kwotę wynagrodzenia.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
2. Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, wg stawek określonych w przepisach rozporządzenia.

²⁷ Dotyczy wpisu lp. 4/2020.

²⁸ Za tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język szwedzki, zawierające frazeologię i terminologię specjalistyczną, w wymiarze 17 stron, pobrano wynagrodzenie w wysokości 1387,17 zł, natomiast zgodnie z § 2 ust. 1 pkt. 2 lit. b, § 3 pkt 1, § 6a i § 7 rozporządzenia, należna kwota wynagrodzenia wynosić winna 1387,12 zł.

²⁹ Dotyczy wpisu lp. 6/2020.

³⁰ Za tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język szwedzki, zawierające frazeologię i terminologię specjalistyczną, w wymiarze 14 stron, pobrano wynagrodzenie w wysokości 1142,37 zł, natomiast zgodnie z § 2 ust. 1 pkt. 2 lit. b, § 3 pkt 1, § 6a i § 7 rozporządzenia, należna kwota wynagrodzenia wynosić winna 1142,33 zł.

³¹ Dotyczy wpisu lp. 7/2020.

³² Za tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język szwedzki, zawierające frazeologię i terminologię specjalistyczną, w wymiarze 2 stron, pobrano wynagrodzenie w wysokości 163,20 zł, natomiast zgodnie z § 2 ust. 1 pkt. 2 lit. b, § 3 pkt 1, § 6a i § 7 rozporządzenia, należna kwota wynagrodzenia wynosić winna 163,19 zł.

³³ Dotyczy wpisu lp. 42/2020.

³⁴ Za tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język szwedzki, zawierające frazeologię i terminologię specjalistyczną, w wymiarze 10 stron, pobrano wynagrodzenie w wysokości 815,98 zł, natomiast zgodnie z § 2 ust. 1 pkt. 2 lit. b, § 3 pkt 1, § 6a i § 7 rozporządzenia, należna kwota wynagrodzenia wynosić winna 815,95 zł.

³⁵ Dotyczy wpisu lp. 97/2019.

³⁶ Za tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski, zawierające frazeologię i terminologię specjalistyczną, w wymiarze siedmiu stron, pobrano wynagrodzenie w wysokości 394,73 zł, natomiast zgodnie z § 2 ust. 1 pkt. 2 lit. a, § 3 pkt 1 i § 7 rozporządzenia, należna kwota wynagrodzenia wynosić winna 394,71 zł.

³⁷ Złożonych 22 lipca 2020 r.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pani prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

Jolanta Oko-Brzezińska
Z-ca Dyrektora Wydziału
Kontroli, Prawnego i Nadzoru